

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Jitka Bláhová

Název práce: Keywords in Harry Potter Books – A Comparative Study of English Original and its Czech Translation

Hodnotila: Mgr. Jana Kašparová

**1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):**

Bakalářská práce se zabývá fenoménem knih o čarodějnickém učni Harrym Potterovi (HP) a jejich překladem. Autorka si zvolila pro práci hned několik cílů – nastínit možné problémy při překladu klíčových slov z těchto knih, vybrat ty nejzajímavější z nich přeložené do češtiny a analyzovat jejich etymologický původ v anglickém i českém jazyce, s cílem dokázat, do jaké míry je jejich původní význam zachován v českém jazyce. V poslední řadě se autorka také rozhodla zjistit názor čtenářů na vybraná přeložená slova pomocí online dotazníku. Všechny cíle byly zcela naplněny.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Téma i cíle, které si autorka zvolila byly náročné nejen co se týče prvotního výzkumu. Autorka musela pracovat s velkou řadou primárních i sekundárních zdrojů, aby všechna vybraná slova podrobila důkladné etymologické analýze. Nicméně, s tímto problémem se vypořádala více než dobře a výsledkem je velmi kvalitní práce. Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část, přičemž vlastní práce autorky tvoří větší část, což hodnotím velmi kladně. Teoretická část práce krátce seznamuje čtenáře s příběhem HP, mytologií, a především s možnými problémy při překladu klíčových slov z knih o mladém čaroději, které pak autorka následně využívá v praktické analýze vybraných slov. Praktická část je celá věnována analýze těchto slov z knih o HP a jejich překladu. Analýza se týká celkem 21 slov, reprezentujících například jména postav, pohádkových bytostí a kouzelných zařízkadel. Autorka do své vlastní analýzy zahrnuje také poznatky získané přímo od překladatele knih o HP, Vladimíra Medka, kterého osobně kontaktovala, a názory vysokého počtu čtenářů (224), získané z online dotazníku. Celá práce je vhodně doplněna o několik příloh – formulář online dotazníku spolu s jeho stručným vyhodnocením, výkladový slovníček analyzovaných slov a obrázky z knih o HP pro lepší ilustraci.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Formální úprava práce je zdařilá. Práce je přehledná, logicky členěná do několika kapitol a podkapitol. Jazykový projev autorky je na velmi dobré úrovni, a i přesto, že se jedná o lingvistické téma, je práce velice čtivá. Autorka zvolila vhodnou grafickou úpravu pro vydělování analyzovaných slov a správně odkazuje na použité zdroje v celé práci.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Předkládaná práce je zpracována velmi pečlivě a na vysoké úrovni. Autorka prokázala schopnost vypořádat se s náročným tématem a zapojila do celkového řešení kreativitu a originalitu (viz. dotazník a logické uspořádání analyzovaných slov v praktické části).

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

*Ve svém online dotazníku se ptáte čtenářů, zda se jim líbí Medkův překlad HP a pokud ne, co konkrétně. Jak byste na tuto otázku odpověděla Vy osobně?*

*Které z Vámi analyzovaných slov by mohlo představovat podle Vás pověstný "překladačský oříšek" a proč?*

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně**

Datum: 16.5. 2012

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.